

Czech-German

Identifikace pacienta: _____

Datum testování: _____

Trvání: od _____ od _____

Test provedl: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Česká-Německy dvoujazyčnost

Tschechisch-Deutsch Zweisprachigkeit

Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von P. Binovec für die Deutsch-Tschechisch Zweisprachigkeit umgeschrieben worden

Část C testu Afasie u dvojjazyčných pacientů upravila do češtiny a němčiny Paula Binovec

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ČÁST C / TEIL C

Česká-Německy dvoujazyčnost

Deutsch-Tschechisch Zweisprachigkeit

ROZEZNÁVÁNÍ SLOV / WORTERKENNUNG

*** Ukažte pacientovi napsaná slova a zároveň je čtete nahlas. Pacient má z deseti daných slov ústně nebo prstem vybrat odpovídající německé slovo. Zaškrtněte číslo, které zvolil pacient. Neodpoví-li pacient během pěti vteřin, zakroužkujte "0" a pokračujte dalším slovem. V případě, že by pacient nebyl schopen číst, přečtete mu seznam slov a požádejte ho, aby vybral správné slovo. Není-li pacient po třetím přečtení schopen vybrat jedno ze slov, napište "0" a pokračujte následujícím slovem.

*** Zde čtete nahlas.

Ukážu vám české slovo vy mně řeknete, které z uvedených slov má stejný význam v němčině. Jste připraven/připravena?

428. strom	1. Apfel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. sníh	2. Schnee	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. okno	3. Blitz	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. kladivo	4. Hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ryba	5. Tür	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. Fisch												
	7. Fenster												
	8. Zange												
	9. Baum												
	10. Schaf												

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Tschechisch hat. Sind Sie bereit?

433. Milch	1. křeslo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. Pferd	2. mléko	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. Hemd	3. košile	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. Blume	4. stůl	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. Sessel	5. květina	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. voda												
	7. kravata												
	8. kuň												
	9. listí												
	10. osel												

PŘEKLÁDÁNÍ SLOV / WORTÜBERSETZUNG

Přečtete nahlas slovo. Odpoví-li pacient slovem uvedeným v závorce, zakroužkujte "+"; odpoví-li odlišným slovem, ale významem, přijatelným, zakroužkujte "1" a v případech, kde pacient neuvede správnou odpověď, zakroužkujte "-"; neodpoví-li pacient během 5 vteřin, zakroužkujte "0" a přečtete následující slovo.

*** Zde čtete nahlas.

Přečtu vám české slovo a vy mi ho přeložíte do němčiny. Jste připraven/připravena?

438. nůž	(Messer)	+	1	-	0	(438)
439. dveře	(Tür)	+	1	-	0	(439)
440. ucho	(Ohr)	+	1	-	0	(440)
441. písek	(Sand)	+	1	-	0	(441)
442. kufr	(Koffer)	+	1	-	0	(442)
443. láska	(Liebe)	+	1	-	0	(443)
444. ošklivost	(Häßlichkeit)	+	1	-	0	(444)
445. statečnost	(Mut)	+	1	-	0	(445)
446. lítost	(Traurigkeit)	+	1	-	0	(446)
447. důvod	(Vernunft)	+	1	-	0	(447)

*** Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Tschechisch. Sind Sie bereit?

448. Rasiermesser	(břitva)	+	1	-	0	(448)
449. Wand	(stěna)	+	1	-	0	(449)
450. Hals	(krk)	+	1	-	0	(450)
451. Butter	(máslo)	+	1	-	0	(451)
452. Hut	(čepice)	+	1	-	0	(452)
453. Haß	(nenávisť)	+	1	-	0	(453)
454. Fröhlichkeit	(radost)	+	1	-	0	(454)
455. Furcht	(strach)	+	1	-	0	(455)
456. Wahnsinn	(bláznivost, šílenství)	+	1	-	0	(456)
457. Schönheit	(krása)	+	1	-	0	(457)

PŘEKLÁDÁNÍ VĚT / SATZÜBERSETZUNG

*** Následující věty čtete nahlas a podle pacientova přání opakujte, avšak ne více než třikrát. Zakroužkujte číslo, které odpovídá počtu přečtení a zároveň počet správně přeložených slov, vyznačených v překladu podtržením. Vynechání slova nebo skupiny se považuje za chybu. V případě, kde je v každé skupince chyba, nebo kde pacient po třetím opakování neodpoví, zakroužkujte "0". Kde pacientův překlad neodpovídá uvedenému překladu, nicméně je přijatelný, zakroužkujte "+".

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přečtu několik česky vět a vy mi je přeložíte do němčiny. Jste připraven/připravena?

458. Učitel tě najde. (Der Lehrer <u>findet</u> dich.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(458)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(459)
460. Odcházel bez rozloučení. (Er ist gegangen <u>ohne</u> sich zu verabschieden.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(460)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(461)
462. Hodiny od mého tatínka jsou starobylé. (Die Uhr von meinem Vater <u>ist</u> altmodisch.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(462)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(463)
464. Dle včerejší zprávy dal nový kandidát všechno do své aktovky. (Die Nachrichten von gestern nach, <u>steckte der neue Kandidat alles</u> in seine Aktenmappe.)	Věta čtena	1	2	3	krát	(464)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(465)

466. Ona studuje šest let u zemědělské školy vedle kamenného mostu.

(Sie studiert seit sechs Jahren bei der Landwirtschaftsschule neben der Steinmauer.)

Věta čtena	1	2	3	krát	(466)
Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3 (467)

468. Mimo sklenice piva neměla jsem nic k pití.

(Außer einem Glas Bier habe ich nichts getrunken.)

Věta čtena	1	2	3	krát	(468)
Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3 (469)

*** Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Tschechisch. Sind Sie bereit?

470. Peter sucht mich.

(Petr mě hleda.)

Text	1	2	3	mal gelesen	(470)
Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (471)

472. Ohne nachzudenken stimmte er zu.

(Souhlasil bez přemýšlení.)

Text	1	2	3	mal gelesen	(472)
Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (473)

474. Der Schlitten von unserer Gemeinde ist vor der Tür.

(Saně od naší obce jsou přede dveřmi.)

Text	1	2	3	mal gelesen	(474)
Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (475)

476. Deinem Wunsche nach, gehen wir ins neue Kino.

(Dle tvého přání půjdeme do nového kina.)

Text	1	2	3	mal gelesen	(476)
Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (477)

478. Er arbeitet seit fünf Jahren bei dieser Firma neben der alten Bank.

(On pracuje pět let u této firmy vedle staré banky.)

Text	1	2	3	mal gelesen	(478)
Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (479)

480. Außer einem Stückchen Salami habe ich in meinem Rucksack nichts zum essen.

(Mimo kousku salámu nemám v mém baťošu nic k jídlu.)

Text	1	2	3	mal gelesen	(480)
Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (481)

POSOUZENÍ GRAMATICKÉ SPRÁVNOSTI / GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG

*** V této úloze má pacient posoudit, zda jsou jemu čtené věty opravdu správné české věty. Pacient má opravit větu, kterou uznal za nesprávnou. Kde pacient posoudí větu jako správnou, zakroužkujte "+"; nazáleží na tom, je-li správná nebo ne. Zakroužkujte "-", je-li věta podle pacienta chybná. "0" zakroužkujte v případě, kde pacient není schopen rozhodnout, zda je věta správná či ne, nebo kde posoudí chybnou větu jako správnou. Neodpoví-li pacient, zakroužkujte rovněž "0". Kdyby pacient posoudil správnou větu (486, 492) jako chybnou, zaškrtněte "-" za posudek i za chybnou opravu. Změní-li pacient správnou větu, aniž by narušil přijatelné znění, zaškrtněte "+" za opravu.

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přeču několik česky vět. Vy mi řeknete, jsou-li to správné české věty nebo ne. Nejsou-li správné, tak je opravíte. Reknu-li například "Čte knihu na válce", řeknete 'chyba' a opravíte větu na "Čte knihu o válce". Jste připraven/připravena?

482. Jdu okolo ten nový obchodní dům.

úsudek	+	-	0	(482)
opravená věta	+	-	0	(483)

484. Emilka má dost k co dělat.

úsudek	+	-	0	(484)
opravená věta	+	-	0	(485)

486. Pátého listopadu padal první sních.	úsudek	+	-	0	(486)
	opravená věta	+	-	0	(487)
488. Usmívám na tebe.	úsudek	+	-	0	(488)
	opravená věta	+	-	0	(489)
490. Nova strana je proti rozšířené dluhy.	úsudek	+	-	0	(490)
	opravená věta	+	-	0	(491)
492. Zdá se, že oba dva jdou domů.	úsudek	+	-	0	(492)
	opravená věta	+	-	0	(493)
494. On cestoval bez velké zavazadlo.	úsudek	+	-	0	(494)
	opravená věta	+	-	0	(495)
496. Každý z prodejně je zde.	úsudek	+	-	0	(496)
	opravená věta	+	-	0	(497)

*** In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (500, 504) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Französische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Französische". Sind Sie bereit?

498. Die Bienen fliegen um des neuen Bienenstockes herum.	Beurteilung	+	-	0	(498)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(499)
500. Am fünfzehnten Dezember habe ich eine wichtige Feier.	Beurteilung	+	-	0	(500)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(501)
502. Karl hat genug lesen.	Beurteilung	+	-	0	(502)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(503)
504. Es scheint, daß Johannes und Irena krank sind.	Beurteilung	+	-	0	(504)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(505)
506. Karolina sich ihn fragt	Beurteilung	+	-	0	(506)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(507)
508. Was haben Sie gegen diesem Buch?	Beurteilung	+	-	0	(508)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(509)
510. Er schickte den Brief ohne der richtigen Briefmarke.	Beurteilung	+	-	0	(510)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(511)
512. Jeder von den Wirtshauses ist da.	Beurteilung	+	-	0	(512)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(513)

Zde pište veškeré poznámky týkající se jakékoliv stránky pacientova výkonu

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standartisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

strom

1. Apfel

sníh

2. Schnee

okno

3. Blitz

kladivo

4. Hammer

ryba

5. Tür

6. Fisch

7. Fenster

8. Zange

9. Baum

10. Schaf

Milch	1. křeslo
Pferd	2. mléko
Hemd	3. košile
Blume	4. stůl
Sessel	5. květina
	6. voda
	7. kravata
	8. kuň
	9. listí
	10. osel